

MPW  
Mots Palabras Words

*Essais Ensayos Essays*

E. Landone L. Pedrazzini J. De Santiago Guervós  
M. del R. Uribe C. Vrasidas

## STUDI SUL PORTFOLIO EUROPEO DELLE LINGUE DIGITALE

CONTRIBUTI ALLA GIORNATA DI STUDIO  
«PORTFOLIO EUROPEO DELLE LINGUE DIGITALE»

PROPOSTE E PROSPETTIVE

Università degli Studi di Milano  
28 gennaio 2005

[www.ledonline.it/mpw/saggi.html](http://www.ledonline.it/mpw/saggi.html)



Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto



ISBN 88-7916-299-3 Published in *Led on Line* - Electronic Archive by

*L'ED* Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto

<http://www.ledonline.it> - <http://www.lededizioni.com>

<http://www.ledonline.it/mpw/saggi.html>

Settembre 2005

MPW  
MOTS PALABRAS WORDS

Editors

Maria Colombo  
Giovanni Iamartino  
Mariarosa Scaramuzza Vidoni

E-mail

E. Landone - [elena.landone@unimi.it](mailto:elena.landone@unimi.it)  
L. Pedrazzini - [l.pedrazzini@tiscali.it](mailto:l.pedrazzini@tiscali.it)  
J. Santiago de Guervós - [jguervos@usal.es](mailto:jguervos@usal.es)  
M. del R. Uribe - [maria.uribe@unimi.it](mailto:maria.uribe@unimi.it)  
C. Vrasidas - [cvasidas@cytanet.com.cy](mailto:cvasidas@cytanet.com.cy)

[ledonline@lededizioni.it](mailto:ledonline@lededizioni.it)

Il Copyright appartiene ai rispettivi Autori

I lettori devono osservare per i testi pubblicati in questo archivio elettronico gli stessi criteri di correttezza che vanno osservati per qualsiasi testo pubblicato. I testi possono essere letti on line, scaricati e utilizzati per uso personale. I testi non possono essere pubblicati a fini commerciali (né in forma elettronica né a stampa), editati o altrimenti modificati. Ogni citazione deve menzionare l'autore e la fonte.

*Stampa:* Digital Print Service

# Indice

Presentazione di Elena Landone	7
1. Elena Landone <i>Project of Study of the Electronic European Language Portfolio: presupposti e risultati.</i>	11
1. Presupposti del «Project of Study of the Electronic European Language Portfolio (ELP)» – 2. Il Portfolio Europeo delle Lingue (PEL) – 3. Uno sguardo di insieme sugli apporti pedagogici della digitalizzazione del PEL – 3.1. L'apprendimento e la riflessione nel PEL digitale – 3.2. La leggibilità degli strumenti di autovalutazione e l'autonomia del discente – 3.3. La trasparenza del processo di apprendimento nel PEL digitale – 3.4. La condivisione del PEL – 3.5. L'evidenza multimediale dell'apprendimento linguistico – 4. I risultati del Progetto	
2. María del Rosario Uribe – Luciana Pedrazzini <i>I descrittori della competenza comunicativa di un portfolio elettronico: dal «Quadro Comune Europeo di Riferimento» allo studente</i>	25
1. I descrittori di autovalutazione partendo dalla realtà degli studenti – 2. Scelte metodologiche – 3. Caratteristiche del mezzo elettronico – 4. I riferimenti per la costruzione dei descrittori – 5. L'elaborazione dei descrittori 6. L'autovalutazione con i descrittori – Appendice 1: Descrittori di autovalutazione del PEL digitale – Appendice 2: Esempio di articolazione di un descrittore di autovalutazione nel PEL digitale (RS3 - I listen to public announcements and instructions)	

3.	Charalambos Vrasidas	51
	<i>The development of the Electronic European Language Portfolio</i>	
	1. Introduction – 2. A new structure for the e-ELP – 3. Benefits from digitizing the ELP: enhancement of students' reflection – 4. Final thoughts.	
4.	Javier de Santiago Guervós	61
	<i>Más allá del e-PEL. Reflexiones en torno a cuestiones culturales y lingüísticas que afectan al uso del PEL en el aprendizaje de lenguas extranjeras</i>	
	1. Introducción – 2. Sobre comunicación y cultura – 3. Sobre comunicación y lingüística – 4. Conclusión.	
	<i>Bibliografía</i>	81

# Presentazione

Questa raccolta di studi nasce come prosieguo della Giornata su «Portfolio Europeo delle Lingue digitale: proposte e prospettive», svoltasi il 28 gennaio 2005 presso l'Università degli Studi di Milano. Raccoglie una prima selezione di interventi presentati in tale occasione da parte dei partecipanti al Progetto Socrates-Minerva *Project of Study of the Electronic European Language Portfolio (ELP)*, progetto a cui furono appunto dedicate le riflessioni della Giornata. Il filo rosso di questo volume è il rinforzo della funzione pedagogica del Portfolio Europeo delle Lingue (PEL) realizzato con la progettazione di una versione digitale di questo potente strumento didattico, per ora largamente diffuso solo in edizione cartacea.

Nello studio introduttivo viene fornita la contestualizzazione del Progetto da parte di Elena Landone, coordinatrice dello stesso in seno all'Università degli Studi di Milano, dove è ricercatrice. Dopo un breve cenno alle politiche linguistiche europee, si mettono a fuoco gli snodi pedagogici su cui si è articolato il lavoro di digitalizzazione del PEL.

Uno di questi snodi – forse il più importante – viene affrontato nel dettaglio da Luciana Pedrazzini e Maria del Rosario Uribe che, unitamente a Cecilia Rizzardi, costituiscono il nucleo del gruppo di lavoro dell'Università degli Studi di Milano nel Progetto. In particolare, le due autrici si sono occupate di una inedita e innovativa formulazione digitale dei descrittori linguistici (derivati dal *Common European Framework of Reference for Languages*) di cui descrivono la complessa articolazione.

La parola passa poi a Charalambos Vrasidas, direttore esecutivo di CARDET (Centre for the Advancement of Research and Development in Educational Technology – <http://www.cardet.org>) e professore associato di Learning Technologies presso il partner Intercollege di Nicosia (Cipro). La riflessione pedagogica viene qui messa in primissimo piano (in quanto fulcro delle didattiche dei portfolio) e l'autore argomenta gli apporti che la digitalizzazione offre a questa dimensione precipua del PEL.

Completa il percorso del volume Javier de Santiago Guervós, professore presso la Facoltà di Filologia spagnola e coordinatore del Curso Superior de Filología Hispánica del partner Università di Salamanca. Il suo saggio sviscera ulteriormente gli elementi di riflessione del PEL problematizzando la relazione fra comunicazione e lingua/cultura, relazione che è stata tenuta particolarmente in considerazione nella redazioni di ampie sezioni del PEL digitale.

La Giornata fu arricchita anche dagli interventi di Andrea Riccadonna e Giampaolo Riccadonna (partner Gap Multimedia – Milano) sugli aspetti prettamente informatici del PEL; di Henny Groot Zwaafink e Rachel Collins (Digital University) sul progetto «*Digital University project European Language Portfolio (ELP) Higher Education in the Netherlands*»; dell'Ispettrice Tecnica MIUR USR Lombardia Gisella Langé sulle iniziative del Consiglio d'Europa e del MIUR per la diffusione del PEL; di Maria Cecilia Rizzardi (Università degli Studi di Milano) sulle implicazioni pedagogiche del *Project of study of the electronic European Language Portfolio (ELP)*; di Elda Garretto (Università degli Studi di Milano) sulla valutazione linguistica e i programmi di mobilità e, infine, di David Mighetto (partner University of Sweden) sullo stato di avanzamento del Progetto. Con l'auspicio di far seguire alla presente una pubblicazione che accolga i loro apporti, se ne rendono disponibili le presentazioni sul sito del Progetto <http://eelp.gap.it>.

Un'ultima nota di dovuto riconoscimento: questo volume fa parte dei lavori del *Project of Study of the Electronic European Language Portfolio (ELP)* (Reference number: 110649-CP-1-2003-1-IT-MINERVA-MPP) ed è pubblicato grazie al cofinanziamento dei partner e dell'Azione Socrates Minerva, i cui obiettivi sono pro-

muovere la cooperazione europea nel campo dell'ICT (Information and Communication Technology) e dell'ODL (Open and Distance Learning) nel campo educativo.

Infine, calorosi ringraziamenti vanno ai relatori e agli uditori della Giornata, come pure ai colleghi e agli studenti che nelle fasi di sperimentazione hanno fornito i propri suggerimenti e commenti; senza dimenticare generosi collaboratori e gentili consiglieri come Gisella Langè, Elisa Colombo, Luciano Mariani, Dario Sala, Monica Sinibaldi e Susanna Zatta.

Elena Landone